SPECIAL COLLECTIONS

EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS • AUGUST 8, 1973 VOLUME 7, NUMBER 32 • 15 CENTS

ART COMMISSION HEARS CHINATOWN ARTISTS

By JUDY YUNG

Members of the Art Commission heard the needs of Chinatown and North Beach artists August 2 at the Chinatown Branch Library. Up for grabs is $500,000 in general revenue sharing funds and Board of Supervisors appropriations to go to neighborhood art programs.

The seventh of eight neighborhood meetings, the hearing began with presentations by the North Board Arts Coalition, which includes Telegraph Hill Neighborhood Association and the San Francisco Art Institute. The Coalition asked for a cultural center at 1717 Powell St., space for art activities at Fort Mason, and materials and supplies for the use of artists and filmmakers.

COMMUNITY CONTROL

Chinatown art organizations, united under the name of Chinatown Council for the Performing and Visual Arts, followed and asked for a community-controlled Art Resources Center containing studio workshops, rehearsal halls, galleries, classroom meeting space, equipment and supplies, and costing $724,970.

Representing the Council, Henry Der first explained that Chinatown is a highly dense neighborhood with many art groups in residence, groups which have never received any funding from the City. All eleven groups represented in the Council wish to "raise the level of the arts, life and environment in our community," but their common problem in fulfilling this aim is a lack of space.

Representatives from organizations participating in the Council then spoke briefly about the work of their groups and reiterated the need for an Art Resources Center in the community. Only Rolland Lowe, speaking on behalf of the Chinese Culture Foundation, said they had the "raw" space but needed "capital improvement and/or equipment dollars in the amount of $157,700 to make it functional for the community."

HARMONY

Applause was heard when Betty Wong, speaking for the Flowing Stream Ensemble, a multi-racial "Chinese silk and bamboo orchestra," and answering to Art Commissioner Thomas Hsieh's question about how groups planned to sustain their activities, replied that promoting harmony in the world through music cannot be measured in terms of dollars and cents.

Applause was heard again when Dr. Peter Wong, representing Asian Living Theater, "the only active bilingual drama club in the United States " remarked, "It's been said that the government cannot support us forever. But the truth of the matter is the government has never supported us. Rather, we the taxpayers have always supported the government."

GROUPS

Organizations represented in the Chinatown Council for the Performing and Visual Arts include Kearny Street Workshop, Chinese Folk Dance Association, Bay Area Chinese Artists Club, Chinese Classical Music Club, Asian Living Theater, Flowing Stream Ensemble, Chinese Media Committee, Chinese Culture Foundation, Chinatown Photographic Society, Mandarin Photo Club, and Chinese Community Chamber Orchestra.

The Council has announced that within a month of the hearing, they will call a public meeting and invite other community art groups not now participating in the Council to join them in their efforts.

KPFA GIVEN TILL AUG. 9 TO ANSWER MINORITIES

The Chinese Media Committee and the Third World Projects at radio station KPFA held a meeting on August 2 to discuss the filing of a complaint with the Federal Communications Commission urging the denial of KPFA's renewal of its operating license (E/W July 25, Aug. 1). Before filing the complaint, Third World groups will write a letter to the president of the Pacifica Foundation, owners of KPFA, restating their 14 demands.

"Unless KPFA starts making legitimate counter-offers to Third World groups by August 9, a complaint will be filed to make KPFA more responsive to the needs of the Third World communities," the groups said in a press release.

Third World groups are complaining about KPFA's allegedly discriminatory practices in hiring and other policies. Asian Media and the recently suspended Chinese Youth Voice are part of the Third World Project of the station.

LEGISLATION WOULD LET IMMIGRANT BE PRESIDENT

By HELEN HUI

WASHINGTON — On July 23, Senator Hiram L. Fong (R-Hawaii) introduced a constitutional amendment to make all U.S. citizens eligible for the Presidency and a series of eight bills to amend the immigration and naturalization law.

The purpose for the proposed legislation is:

First. To eliminate discrimination—whether based on citizenship by birth or naturalization, or race, or on the hemisphere in which one is born;

Second. To broaden the provisions of the law to enable sons and daughters and parents to be more readily reunited with their families;

Third. To facilitate naturalization despite language difficulty; and

Fourth. To update the adjustment provisions for law-abiding persons ineligible for permanent residence who have been in the country continuously for a considerable period of time.

CONSTITUTIONAL DISCRIMINATION

The constitutional amendment, Senate Joint Resolution 136, would make all citizens, regardless of how the citizenship was acquired, eligible for the office of President of the United States.

The Constitution at the present limits the office of President to "natural born" citizens. Clause 5 of section 1 of article II reads:

"No person except a natural born citizen, or a citizen of the United States, at the time of the adoption of this constitution, shall be eligible to the office of president; neither shall any person be eligible to that office who shall not have attained to the age of thirty-five years, and been fourteen years a resident within the United States."

According to Fong, "our naturalized citizens are, by the terms of the Constitution, in effect, relegated to second-class citizenship."

"The United States is the poorer for that. We not only hurt our world image of being a country of equality for all under law, but we deprive ourselves of the potential services of many persons, even the one citizen who could best serve our country at a particular time because of an accident of birth," said the native-born senator.

In addition to making all citizens eligible for the highest office of the land, the amendment would also clarify the question of whether a President must be a resident in the United States 14 years immediately preceding his assumption of office. It would make the requirement a total of 14 years at any time prior to assuming office.

The amendment, to be successful, must be passed by two-thirds of each House of Congress and ratified by the legislatures of three-fourths of the states within 7 years after submission for ratification.

RACIAL DISCRIMINATION

Two of the bills, S. 2220 and S. 2221, would repeal the obsolete "Cooly Trade Laws" and the Bertillion System of Identification at U.S. ports of entry.

The "Cooly Trade Laws," first enacted in 1862 and later amended several times, were passed to prevent the exploitation of Orientals, particularly Chinese and Japanese, who were recruited in their native land and then sold, transferred as servants or apprentices, or held in service or labor.

"The word 'coolie' carries a demeaning connotation to the persons of Oriental descent . . . there is no practical need today for such laws . . . these 'cooly trade laws' should be deleted from our statutes—they should not be the source of racial misunderstanding perpetuated in our statute books," Fong said.

The Bertillion System of Identification was used solely for the identification of Chinese under the U.S. Chinese Exclusion Laws and was based on various physical measurements, markings, deformities, color, impression of thumb lines, and other data that has been largely superseded by fingerprinting.

Though the Chinese Exclusion Laws were repealed in 1943, the provisions applying to the Bertillion System were retained.

"The very memory of this discriminatory legislation based solely

(continued on page 9)

MED STUDENTS STUDY ACUPUNCTURE

HONG KONG — More than 100 of the medical students at the University of Hong Kong have been privately studying acupuncture with a practitioner of traditional Chinese medicine since last May, according to the Hong Kong Standard. The acupuncture course is not connected with the university and is privately financed by the students themselves. It consists of lectures, films, and demonstrations, mostly conducted in the students' medical center after classes. The majority of the students enrolled in the course are first- or second-year students. The acupuncture lessons were initiated by a week-long exhibition of ancient Chinese medicine, held by the Medical Society, an association of medical students.

Students contacted by the Standard were reticent in talking about the course. Some doctors, however, believe that it represents a response to the success which has been reported with traditional medicine in China and see it as an encouraging sign that perhaps in the future, Western and Chinese practices might be interrelated. Most of the Colony's doctors, however, are openly skeptical about the ancient practice of acupuncture.

Ms. Mary Chin speaking for classical folk dance at the August 2 Art Commission hearing at the Chinatown Branch Public Library. (Jack Loo Photo)

EAST WEST 西東

AUGUST 8, 1973 VOLUME 7, NUMBER 32

EAST/WEST, the Chinese-American Journal, is published weekly except the last weeks of August and December by East/West Publishing Co., 758 Commercial St., San Francisco, CA 94108. Telephone (415) 781-3194. All rights reserved. Printed in U.S.A. Second Class Postage Paid at San Francisco, California.

Publisher-Editor: Gordon Lew Manager: Byron Mok

Editorial Board: C. Chen, Katie Choy, R. W. Davis, Richard Hendrix, Kenneth Joe, Jerry Lee, Walter Leong, Helene Lew, Gimmy Park Li, Richard Springer, L. Ling-chi Wang, Ken Wong, Linda Yee, Judy Yung.

Midwest Branch Staff: Dave Moy, John Lee, Gary Wing.

Hong Kong: Folk Kuhn

Circulation: Christina Hom, Dorothy Lew.

204

EDITORIAL

DON'T AIM AT THE COMMON FOLKS

For many years, anti-Nationalist journals in Hong Kong and the United States have frequently played up negative news items on Taiwan to create an unfavorable impression of the Nationalist government. So long as the Nationalist–Communist conflict continues, this practice will go on. It is not limited just to one side, we must emphasize, and no one seems interested enough to question the objectivity of this type of reporting.

Well, we are interested.

We've found many of these news items greatly exaggerated. Some were reported and forgotten, without any follow-up. Many were taken out of context and twisted to serve a purpose.

However, that is still not our first concern, for in hot and cold wars, everybody does his own kind of propaganda. And propaganda, as such, is expected to be a little distorted. What we are concerned with is that many of these types of news items and articles degrade and humiliate the people of Taiwan rather than the government. In spite of the long dark years of colonial rule, the Taiwanese have remained a courageous people, full of perseverance and resourcefulness. Chinese everywhere should rejoice with their gains and sympathize with their limitations.

Journalists, beware. . . . the next time you take a swing at the Nationalists, don't aim at the common folks!

'Pollution is a resource we're not harvesting'

EAST WEST

758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108

Please enter my name for a ☐ New subscription
☐ Renewal

I enclose $7.50 (check or money order) for a one-year subscription, $14 for two years, $19.50 for three years.

Name _____

Address _____

City _____ State _____ Zip _____

Letters to the Editor

'VISIBLE REPRESENTATIVES'

Dear Editor:

Re: Mr. Der's complaint about the Merv Griffin show (E/W July 25).

Whenever human relations require improvement (namely, always and everywhere), two courses are open: the one that produces emotional satisfaction and the one that produces useful results. Mr. Der's letter takes the former route. Acrimony is always counterproductive and does not alter anyone's prejudices, especially in matters the offender regards (rightly or wrongly) as trivial. If it is true that so many Americans are so crude as to use the word "Chinaman" without apology, perhaps it is because the visible representatives of Mr. Der's own community, such as the schlock peddlers on Grant Avenue, are their only source of information, and because those representatives do in fact embody the stereotype. It is not the heedless Caucasian who perpetuates the stereotype, Mr. Der; it is the callous and cynical representatives of the "Gilded Ghetto" business milieu, of the sort who sold Japanese merchandise all through the war, and who still degrade their own culture in catering to the sort of tourist who should have stayed in Snakenavel, N.D. Cast the beam from your own eye, before picking the mote from anyone else's!

J. Norris
San Francisco

FEEDBACK

Dear Editor:

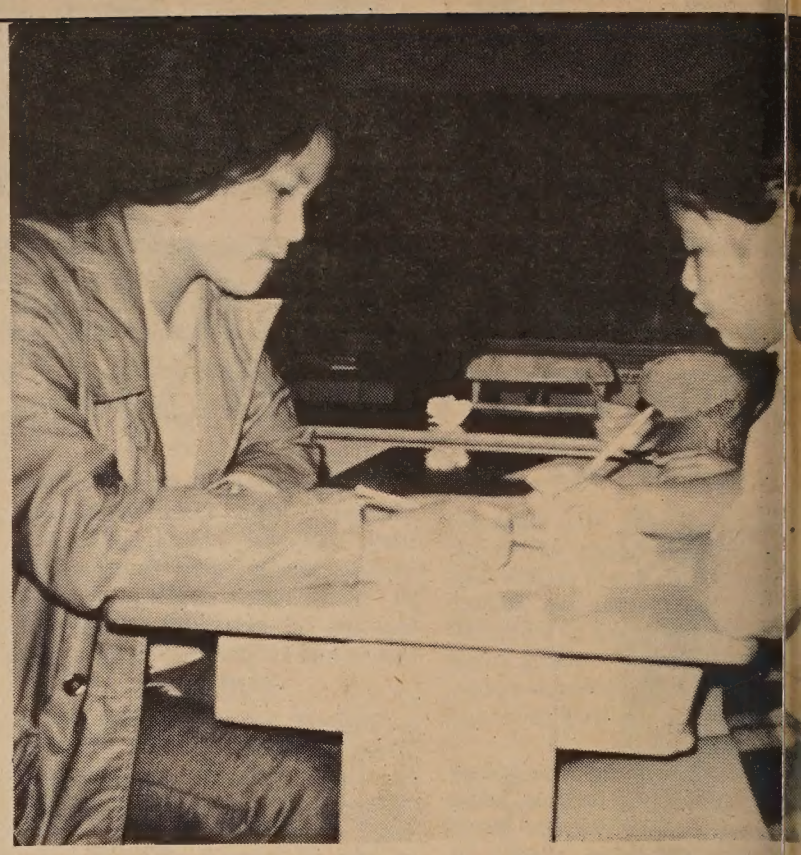
DITTO TO P.S. (Ref. to Frank Chin's feedback to Chi-am Corner 7-25-73)

I may not be one of the new breed or an intellectual, [but I] disagree with Mr. Chin's snobbish sarcasm. His concept of being born here as an Asian-American is something else. Has he forgotten that our forefathers were brought here by the whites and worked damn hard to help build America up and took about a century to get recognition for it.

And what's this about TV and movies that we should thank them we're being accepted. I gather Mr. Chin either didn't live in the S.F. Chinese community very long or never did, because he should know that there's a difference between acceptance and achievement. Acceptance didn't improve the job situation or better the living condition in the Chinese community. It's no better than when I left the area in the 60's. And doesn't he know that culture and wisdom have always been associated with the Chinese; anyone just finding this out through TV and movies has just got to be pretty ignorant.

The younger generation has the right to speak up for what has never been said before. Silence and pride didn't get us anywhere and we should be heard, even by librarians. Time has changed and if Frank Chin hasn't realized that, then equality is not all here yet. *And* marrying a white man doesn't make us more superior or change the color of our skin. I certainly don't call that a success. He is daffy!

Mrs. Margie Sin
American Born Chinese
San Francisco



Rachel Respicio, student aide of the ESL Summer Progr helps student Jacqueline Estiva with her lessons.

ETHNIC STUDENTS BENEFIT FROM ESL

The volunteer ESL (English as a Second Language) Summer Program at Laguna Honda School is a little "United Nations." The program is not designed for any *one* ethnic group but benefits all children who need help in learning English. Countries represented are: Burma, El Salvador, Guatemala, Holland, Hong Kong, Iraq, Japan, Jordan, Korea, Malaysia, Nicaragua, the Philippines, Taiwan, Thailand, the United States and Vietnam.

Ninety-two students, including ten adults, are enrolled in the program. Seventy-seven percent of the students have been in the United States less than two years, forty-nine percent of them a year or less. Twenty schools from Zones 7, 6, and 1 are represented. This enrollment indicates the need and interest in an ESL program during the summer. Some of these students don't have an ESL program in their s during the regular semester.

The program teaches sp English and reading. Student divided into primary and mediate levels, then further di according to their English a

The program's staff consists coordinator, Helen S. Chin; teachers, Marcia Ng, Peggy R ette, Vickie Santos, Helen W Renate Krug von Nidda, A Kuhn and Claudine Poggi; seven aides, Jane Cortez, D Edwards, Karen Lim, Cath Lyon, Rachel Respicio, De Rigney and Kathy Wong. Education Auxiliary helped wit staffing by providing two tea and one aide. Ms. Chin, coordinator, has completed he year as an ESL teacher with th Francisco Unified School Dis Of the seven "teachers" in the mer program, the first four above have their credentials. have a teaching position wit district though all are experie in teaching ESL and the re curriculum. The coordinator, t ers, and aides are working volunteer basis. Although the not being paid for the jobs they're doing, they are being bursed for their traveling exp to and from school by the San cisco Foundation (fifty cents pe for adults and ten cents per da student aides).

The principals of Zone 7 do all the supplies (i.e., pencils, p chalk, etc.) for the program. Helen A. Vida, principal of La Honda School, donated a gen portion of these materials. George Karonsky, Zone 7 adm trator; Nickie Salan, Zone 7 Co Chairman; Wellington Chew, nese Bilingual Education visor; and the entire Zone 7 Co contributed their support.

The public is welcome to ob the program, but should call or two ahead of time (664-6 Classes are in session 9 am noon, Monday through Thur Fridays are reserved for field The program ends August 9,

TAIWAN TO INVITE CHINESE SCHOLARS

TAIPEI — The National Science Council has offered to pay $1,000 a month, plus housing and travel expenses, to invite internationally known Chinese scholars from abroad to serve in Taiwan.

Under the plan, special chairs will be created for full professors from internationally known institutes of higher learning abroad, who have had their research published within the last five years.

CHI-am corner

By JUDY YUNG

/ERSATURATION . . . is taking in too much in a limited space of ne. Your mind comes out of it feeling bloated. Like a few weeks ago ıen I had to interview fourteen applicants for three library fellow-ıps. I didn't mind doing it. It was meaningful in that the three of us the review panel were all minorities and all those we interviewed re minorities and we were out to pick the three who could best ve the needs of minorities in the city as librarians. Only we had ht hours to do it, which means talk, talk, talk, run to the bathroom, k, talk, talk, run out for a sandwich, and more talk, talk, talk. As a ult, affirmative action came out ahead but we came out pretty zzled.

Ay mind hardly had a chance to rest before it was subjected to ore haranguing. This time, fourteen hours of films on China the rary wanted previewed within a three-day period. Again I felt it was portant and meaningful work and I called in community people to lp in the previewing. If it wasn't for the enthusiastic participation certain community individuals (especially people from the Chinese edia Committee, who even brought in their own refreshments to are with everybody) and the stimulation received from certain films, y mind probably would have blinked out on me.

The films that were especially engrossing were Felix Greene's "One an's China," seven thirty-minute films which treat different aspects China, such as the minorities, education, medicine, the army, etc., a very enlightening and technically professional way. For example, e film on minorities in China showed the different life styles of ree minority groups and how they were respected and helped by the inese government. What a difference from the way minorities are eated in America, despite the credos, "All men are equal" and merica is the land of opportunity to all."

In the film on the army, it was shown how the army works side by le with the people, how they are self-sufficient, and how they are ere to protect the people. What a different image from that which licemen in the streets of America hold. It's gotten so bad that even gher wages and better benefits do not attract men, especially minori-s, to the police force. And policemen are constantly resorting to oving what good guys they are in publicity campaigns in order to prove their images. (For more on this topic, read Huey Newton's *evolutionary Suicide,* where he poignantly tells of his experience th law enforcement bodies in the United States. There is also a short apter on his visit to China, where he compares the role of the Chi-se police as protectors and servants of the people to that of the lice in America as oppressors of the people.)

The other films that jarred us to attention but in a negative way ere two Handel films made in West Hollywood, "Chinese Americans: rly Immigrants" and "Chinese Americans: Twentieth Century." The st film, on the history of the Chinese in America, although skimpy the whole and inaccurate in a few places, was not as objectionable the second, which set out to show how the Chinese in America ve finally made it. Why, some Chinese have even bought homes in e Alpine Hills in Los Angeles. The only exceptional community is n Francisco Chinatown where the Chinese people, who are still yal to Nationalist China, have their own banks, markets, bakeries, rvice stations, motels, theaters, bookstores, newspapers, theaters, urches, modern housing (Ping Yuen housing projects), well-equipped spitals (Chinese Hospital), social service agencies (Self-Help for the derly), and schools (Nam Kue freedom school). Very little was said out the social ills of the Chinatown community. More was said out the contributions of Chinese scientists, artists, and politicians America. And the film ended with, of course, the Chinese New ear parade in San Francisco Chinatown and the last words of Sam u Linn, the narrator, "We are living in America, the leader of the ee world, but our roots are in China. That puts us in a unique posi-on indeed."

The reaction of the previewers that night to these films was "Ugh!" e previewer put it this way: "The film is ideal for schools, where ey are trying to promote the American traditions of freedom and portunity or the fulfillment of the American dream and to stay ay from the real issues." (For a better work of art on the Chinese America and San Francisco Chinatown, read Victor and Brett Nee's *ngtime Californ'*—a landmark study . . . thorough . . . local . . . ana-tical . . . objective . . . historical . . . sociological . . . insightful . . . rspectiveful . . . colorful . . . beautiful . . . What a difference in proach alone. Whereas the Hollywood people came into the com-unity, shot footage, asked a few questions and left to mass-produce eir film and make a profit, the Nees spent a lot of time researching, ping interviews with the young and old, the left and the right, and st taking in Chinatown. Their hearts and minds were really into it. nd the results sure show the difference.)

ICE CRISIS IN CHINATOWN . . . Had agreed that I would help om pick up a sack of rice after work. It was that time again. At four at afternoon, I get a call from sis: "Mom said to forget it. There's no ce available in Chinatown." What do you mean no rice? "The brand e eat, dummy, the double A brand," she answered. That evening ver dinner, the whole conversation centered around the rice crisis in hinatown. Prices for the "double A" brand had doubled due to resident Nixon's new economic phase and nobody was selling until e price has stabilized. Rice is rice, I said. Buy another brand. But ad said only the "double A" brand cooked and tasted right. "The st time we tried a different brand, no one would eat the rice and we ad to mix it with two sacks of "double A" before we could get rid f it. We'll wait for it to go on sale again and pay the price they ask." The Chinese can do without certain meats and vegetables, but rice, o. It'll be interesting to see the outcome of this economic phenome-on and see who comes out the richer.

CACA HOLDS NATIONAL FORUM COMMUNITY CONFERENCE

By FRANK KIT

LOS ANGELES — The Chinese-American Citizens' Alliance sponsored the National Forum Community Conference of Chinese-Americans here last Tuesday in the advent of its 32nd biennial convention.

The forum preceded a week of ceremonies and discussions attended by about 200 national delegates and their families. This is the second such conference. The first was held in Washington, D.C.

The forum was convened by Francis Louie, chairman of the Grand Lodge Convention Committee, who was followed by introductions and keynote speeches from Grand President Albert Gee; co-chairman S. K. Lai; the Honorable Harry W. Low, Judge of the San Francisco Municipal Court; San Francisco postmaster Lim P. Lee; and Wilbur Woo, vice president of the Los Angeles County Public Health Facilities Authority.

PURPOSE

Louie explained that the purpose of the forum was to explore the "benefits and problems of Chinese-Americans."

Subsequent speakers outlined the contemporary issues and propounded "solutions to these very critical problems of today."

S. K. Lai, editor of the San Francisco Chinese Times, recounted the Chinese legacy in the opening of the West, and the origins of the CACA.

Judge Harry Low described it as a time when "discrimination and despair was in every corner of every Chinese home." The organization of the CACA was credited with "bringing together the best minds and the most active people . . . to try to preserve the best of the Chinese cultural heritage." He said the problems have not changed much and the Alliance seeks "betterment of our Chinatowns, and communities where we live."

IMMIGRANTS

On the future of Chinese-Americans in the United States, Lim P. Lee admonished his audience, "You and I have a duty and responsibility to newly arrived immigrants in their integration into American life." He was also concerned that the Chinese-American should represent his cultural traditions without political overtones. Referring to citizens at loggerheads over Peking and Taiwan, he said there are over 4,000 years of Chinese history, and that Chinese-Americans cannot let a little ideological cavil get in the way. Stressing the plurality of modern society, Lee encouraged "careful alignment with other minorities with similar aspirations."

Wilbur Woo, whom Judge Low introduced as "the most distinguished Chinese citizen in the United States," spoke of the ambiguities of the Chinese-American who is "at once Chinese in a certain sense, and American in a certain sense." He said discrimination was the common experience among all newly arrived groups in this country, but the Chinese bear the "additional burden of discrimination—stereotypes."

A titter went through the hall when Woo, a bank president, recalled the time when he was mistaken for a restaurant owner by a highway patrolman. He pointed out the fallacy of these misconceptions, since Chinese-Americans are working in most industries today.

He said priority should be given to the elderly and youth.

Addressing the influx of Chinese immigrants, he said, "Our community is nationwide . . . we must be concerned with the welfare of all Chinese communities, whether they have CACA chapters or not. The CACA must work towards the unity of all Chinese in America . . . and at the same time participate in the American tradition of self-help."

COMMUNITY INVOLVEMENT

Nowland Hong, vice president of the Grand Lodge, was the first afternoon speaker. He exhorted the audience to be more involved in the community, and offered that "with respect to education and the life style the children are developing, the best way to develop activity is to relate it to education in some way."

Wallace Gee, a delegate from Texas, said the Chinese-American must be more magnanimous and "not only participate to receive, but participate to give."

The vice mayor of Oakland, Raymond Eng, spoke of the "new politics" as the new "great American challenge." This, he said, means participation at the grass-roots level. "We are now at the crossroads," he said, "we can't stand still, we've achieved great things . . . we can inspire youth to help us create an image they can respect." Eng advocates the coalition of the Asian minorities in what he calls "Beige Power." He sees this as the wave of the future.

In the same way, San Francisco Supervisor George Chinn said, "I think that we Chinese-Americans have a very bright future, not only in politics but in every field of endeavors . . . while it is essential we get involved in American politics, we are still going through an educational process . . . to have inner feelings of what politics consists of."

EDUCATION

In education, Herbert Leong, president of the Asian American Education Commission of the Los Angeles Unified School District, emphasized the need for more comprehensive bilingual programs for the elementary and high school levels. "At this moment in time," he said, "our schools are faced with problems of educating students from diverse backgrounds. The problems are especially severe for those in the high school level . . . students may fall three or four years behind, get discouraged." He said pre-school experience is very important to later success for youngsters. Chinese parents should be given parallel instructions so that they might reinforce some of the bilingual lessons at home.

Judge Delbert Wong of Los Angeles County Superior Court recommended that tutorial and enrichment programs be made available to youths to counter the rising incidence of juvenile delinquency among young Chinese. More leadership is needed, he said, in the housing and employment problems of the Chinese community.

The attitude emerging from the forum is that the Chinese-American should seek more leadership in his community and the American mainstream.

APPOINTMENT

At the banquet that night, Mayor Joseph Alioto of San Francisco announced that if he becomes the next governor of California, the state would see its first Chinese on the California State Supreme Court. Later in the same evening, a jubilant Mayor Alioto announced the appointment of Harvey Wong to the San Francisco Human Rights Commission.

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

"ELDER BROTHER"

As far as the relationship between various members of a family is concerned, the Chinese is most precise. For instance, no one addresses his brother simply as "my brother." Rather, he will say either "my elder brother" or "my younger brother."

"Cousin" is another good example. In Chinese, there are many words which all mean "cousins." These words not only will show you whether this cousin is older or younger, but also whether you have the same grandfather or the great-grandfather, and whether this person is a he or a she. (Not that it matters a whole lot. But you'll never know, information like this may come in handy one of these days.)

Back to the character "elder brother." The Chinese have a curious name for mynah birds:

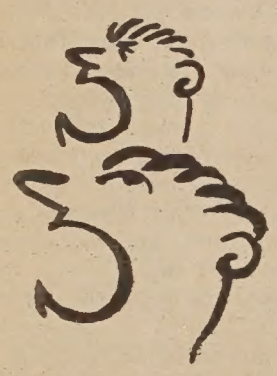
Mandarin **GE** Cantonese **GAW.**

"the eighth elder brother." According to some scholars, during the time of Southern T'ang the emperor felt that the original name of mynah sounded too much like his. So he ordered the name be changed, and from then on all Chinese gained an eighth brother with wings and a loud mouth.

Talking about mouths, do you know that this character originally meant "noise?" With two "mouths" in this character, it still is a major component for the character "song."

"Noise" and "song" you may say are only interpretations. But how could you deny the fact that it has two big mouths. Next time try to explain this to your elder brother.

Lots of luck!



MAILLIARD DISCUSSES HIS CHINA TRIP

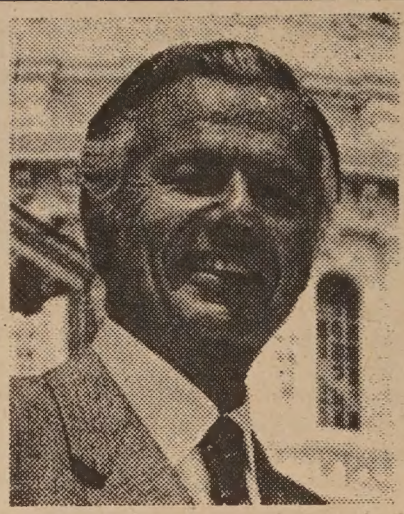
"As far as we could observe, the Chinese have done a Herculean job in raising the general standard of living, but it is a society that is totally regimented and everybody goes along with the pary line." Congressman William S. Mailliard visited China for two weeks last month and he told East/West about his experiences and mixed impressions.

He and the other U.S. Senators and Congressmen found Premier Chou En-Lai "very blunt and frank" and extremely well informed about the individual legislators.

Mailliard was last in China in 1945 and he found the people better clothed and better housed now. He did find it "rather mind-boggling how every facet of Chinese life is propagandized.

While technically the group was not on an official visit, they did meet with the Vice-Minister of the Foreign Ministry and other cabinet and sub-cabinet officials to explore economic relations and how they function in China.

Mailliard is holding a press conference in the Federal Building today to discuss his trip.



Congressman William S. Mailliard

350 ATTEND PENINSULA PICNIC

Over 350 people attended the Chinese community picnic at Cuesta Park in Mountain View last week. The picnic was sponsored by the Chinese Coordinating Council of Santa Clara County.

Cynthia Kong, 13, of San Jose won the Jr. Queen Contest, and Carolynne Gate, 5, of Saratoga and Sheila Wong, 7, of Santa Clara were her princesses.

CHINESE CENTER DOMINATES CHECKERS

Representatives of the Chinese Center Playground dominated the City-wide checkers tournament. All of the girls who took top places and four of the six boys were Chinese Center champs.

The girls who won the city championships are Cindy Fong (6 years and under), Janis Yuen (7–9), Elaine You (9–10), Val Wing (11–13), Cherrie Chan (14–16), and Linda Won (17–19).

The boys are Chris Wing (7–8), John Chan (11–13), Craig Loy (15–16), and Wayne Lew (17–19).

CAA SEEKS NEW EXECUTIVE DIRECTOR

Chinese for Affirmative Action is still recruiting applicants for the position of executive director. The position is funded for one year at $900 per month. Deadline for applications is August 15. For more information, call Diana Hong at 398-8212.

CHINESE STEEL INDUSTRY GROWS

PEKING — Premier Chou En-lai recently told a group of visiting West German industrialists that new large iron-ore fields have been discovered in China, and it is clear that steel production is being stepped up as fast as possible. The Chinese have been discussing the purchase of rolling mills with both the Japanese and the Germans, which, if concluded, would increase their capacity by at least 3 million tons.

China's total steel production last year was officially said to be 23 million tons, up 9.5% over the previous year. Current reports indicate that the present rate of expansion is about the same as last year. Growth of output at Anshan, China's major steel center which accounts for nearly one-third of total production, is probably around 6 per cent. Although the Chinese have built no major installation since the "cultural revolution," the existing ones are being constantly improved and expanded. Smaller plants, such as those at Shanghai, are growing at a much faster rate than Anshan.

China has coal resources in almost every province and iron ore in many, so the natural facilities are there to support this development. Consumption of steel is still expected to outstrip production this year. If domestic steel output reaches 25 or 26 million tons, the demand will be at least 28 million. Imports, including 2 million tons from Japan, will supply the balance. The rate of increase in steel consumption is taken to be a sign of health for Chinese industry.

大埠 金山
中華藥房
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUKON 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

國泰銀行
CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation
777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all–where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES–checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS–regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES–business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES–commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

ACCOMMODATION SERVICES–escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

—the bank with an open door for all!

Northern California's First Federal Association
San Francisco Federal Savings & Loan Association
Chinatown Office·1040 Grant Ave., 421-5421
Quailand Tom·Manager and Assistant Vice President

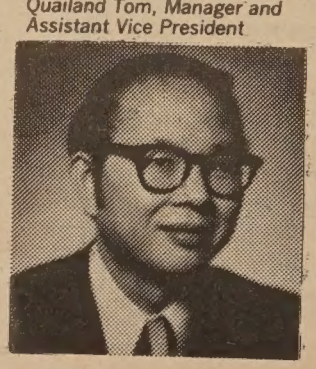
SF FEDERAL SAVINGS

San Francisco Federal Savings, the first savings and loan association to open an office in Chinatown, has been serving the community since 1957. Our distinctive six story building at 1040 Grant Avenue has become a landmark for persons seeking complete safety and a high rate of return on their money. It has also become home financing headquarters for those wishing to buy a new home. Over half of the deposits in this office are invested in Chinese-owned properties.

Savings accounts are insured to $20,000 by the Federal Savings and Loan Insurance Corporation. We pay the highest interest rates allowed in the United States on insured deposits, from 5.25% on passbook accounts to 7.5% on four year certificates of $5,000 or more. Commercial banks are not allowed to pay these high rates. San Francisco Federal also pays interest from date of receipt to date of withdrawal and deposits made by the 10th earn from the 1st of the month.

Our distinctive six story building at 1040 Grant A

Quailand Tom, Manager and Assistant Vice President



Come in and meet our manager, Assistant Vice President Quailand He is a trained Loan Officer and can assist you with both your sa needs and your real estate loan needs. Our staff speaks all dialect also offer free exchange checks to Hong Kong and elsewhere.

Assets of the Association are over 400 million dollars and reserv ceed Federal requirements by more than 85%.

Come in and give us the opportunity to serve you. For your a convenience we offer free half hour parking at the Royal Pacific Ga 724 Pacific Avenue.

Controversy Develops over Meeting with Orsi

A controversy erupted when Civil Service general manager Bernard Orsi failed to show up for a meeting with about twenty representatives of the Chinese community to discuss the recruitment of Asian applicants for the police force July 31 (E/W July 11).

Katheryn M. Fong, interim director of Chinese for Affirmative Action, in a letter to Orsi last week, charged that the group waited for Orsi an hour and fifteen minutes and that several of the group left "thoroughly insulted and angered."

Ms. Fong said she had been assured in a telephone conversation that Orsi would be present at the meeting, but that Orsi instead "sent one of [his] staff people to stall and bluff us. He did a terrible job of explaining the civil service to us."

She said that "I sincerely doubt your commitment to effectively recruit Chinese applicants for police officers."

RESPONSE

In responding to the charges later in the week, Orsi said he was meeting with a Board of Supervisors at the time and did not insult the group.

Orsi met with leaders of the Chicano and Latino communities and with some of the representatives of the Chinese and other Asian communities June 22. This was also the date of the U.S. Commission on Civil Rights hearing on Asian-American problems. Chinese for Affirmative Action and other community representatives asked Orsi to set up a separate meeting later. Orsi promised he would and scheduled it for last week.

Orsi is attempting to restructure the civil service police exam so that more minorities will be recruited. So far, according to Orsi's aide Geoffrey Rothman, only 11 groups have responded to a questionnaire sent out after the June meeting. The police exam has been tentatively scheduled for September.

Orsi was at one time Mayor Alioto's representative to Chinatown.

CHINA TRADE LEAPS FORWARD

WASHINGTON — Trade between the U.S. and China is expected to reach between $600 and $700 million this year, surpassing previous estimates of anticipated figures for 1980. The 1971 figure was a scant five million and in 1972 the total was $92 million.

The tremendous increase in trade is due to orders for American grain and it is likely that China will be in the market for food products in the foreseeable future. This trend will have a significant impact on U.S. relations with China, since trade is now grossly out of balance and the gap is widening. American imports from China are expected to reach between $60 million and $100 million and its exports well over half a billion dollars. Peking seems willing to accept such an imbalance despite its traditional practices, but the Chinese lose no opportunity to raise with American businessmen and government officials the subject of most-favored-nation tariff treatment for Chinese goods.

Most of the Chinese orders are for grain, cotton, soybeans and tobacco in bulk, one-shot deals influenced by internal harvest conditions. Therefore, though the outlook for continuing trade in farm commodities is good, it is by no means certain. It is not clear why Peking has turned to the U.S. for such purchases. Possibly Australia was not able to meet their needs, or possibly the move is part of an overall policy to improve U.S.-China relations.

TAINAN GIANTS ARE FAR EAST CHAMPS

TAIPEI—Taiwan's Little League champions, the Tainan Giants, shut out the Korean team 19-0 to win their fifth Far East Little League Championship in a row. They will represent the Far East in the Little League World Series in Williamsport, Pa., later this month; the Giants are the current world title holders.

BRIBERY CONVICTION BY TAIPEI COURT

TAIPEI — Wang Cheng-yi, 58-year-old head of the Central Personnel Administration, was convicted last month of taking $150,000 in bribes two years ago. The Taipei District Court sentenced Wang to life imprisonment. From the time of the indictment through the sentencing, Wang insisted that he was the victim of a "frame-up."

The bribes were reputedly taken while he was acting as chairman of a special government housing committee. According to the prosecution, Wang provided cost information to an architectural and construction company, enabling it to submit the winning bid for a huge government housing project.

COUSIN

Wang was President Chiang Kai-shek's chief secretary in 1967 when the Personnel Administration was established to rationalize the civil service. It is said that Wang's father was a first cousin of Chiang, though he received the appointment because of his long experience in personnel management.

The prosecution indicates that Premier Chiang Ching-kuo is serious about ridding the Taiwan government of dishonesty. When Chiang took office 14 months ago he announced an anti-corruption campaign.

HK MARKET SHOWS HIGH TURNOVER

HONG KONG—The Hong Kong stock market rallied late in July with increased trading. After falling 110 points on the Hang Seng Index early in the month, the week of July 25 ended with the index recovering 59 of those points.

More notable was the rise in the amount of the stocks bought and sold. The average daily turnover for the week neared $38 million. The share volume neared that of the market's boom period of February and March of this year.

LITTLE OLYMPICS DINNER SCHEDULED

PALO ALTO—An awards dinner follows the Chinese Little Olympics being held in the Santa Clara peninsula this weekend.

The Chinese Little Olympics is scheduled this Saturday at Cubberley High School, 4000 Middlefield Rd., Palo Alto, from 9 a.m. to 4 p.m. It is open to the public.

The awards dinner, costing $1.50 per person, will be held in the Fellowship Hall of the First United Methodist Church, 625 Hamilton, Palo Alto, following the Little Olympics. The menu will include rice, chicken, sweet and sour pork, do-fu yuk, sweet pea and mixed vegetables, and almond gel.

Entertainment at the dinner will include Tyrone Chew, a local talent who will perform with his family; Mike Gong, a six year old from San Francisco who will do a kung fu demonstration; and local dancers who will perform a lion dance.

SF FEDERAL SAVINGS

IMPORTANT ANNOUNCEMENT FROM SAN FRANCISCO FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION

SF FEDERAL SAVINGS

$$ NOW—EVEN HIGHER RATES ON FOUR-YEAR CERTIFICATES $$

We've raised savings rates at San Francisco Federal again.

Annual Rate	*Minimum Amount*	*Term*	*Effective Annual Yield When Compounded*
7 1/4%	$1,000.00	4 years	7.52%
7 1/2%	$5,000.00	4 years	7.79%

Penalty provisions previously announced by the Federal Home Loan Bank Board, Washington, D.C., apply to these certificate accounts as follows:

1. In the event of any withdrawal from these accounts during the first three months of the term, no earnings will be paid on the amount withdrawn.
2. In the event of any withdrawal after three months, but prior to the conclusion of the term, earnings on the amount withdrawn shall be paid at the then passbook rate for the period since issuance or renewal of the account, less three months.

Again, we must point out that federal regulations do not permit automatic rate increases on existing 5¾ percent and 6 percent certificate accounts. These accounts can be transferred to new, higher rate accounts only at the initiation of the depositor and at maturity or within ten days thereafter without penalty.

In addition to the new types of Certificate of Deposit accounts, we are also now offering three new forms of the convenient bonus accounts. These are particularly attractive because there are no penalties for withdrawal and interest is paid to date of withdrawal when funds have remained on deposit for the duration of the qualifying period.

Annual Rate	*Minimum Amount*	*Qualifying Period*	*Effective Annual Yield When Compounded Daily*
Passbook + 1/4% = 5 1/2%	$1,000.00	3 months	5.65%
Passbook + 1/2% = 5 3/4%	$1,000.00	6 months	5.92%
Passbook + 3/4% = 6%	$1,000.00	1 year	6.18%

Ask our New Accounts personnel for further details.

AH BING AND THE CHERRY

Most Americans have enjoyed the delightful taste of the dark red variety of cherry known as the Bing, but how many know that this delectable juicy fruit was named after Ah Bing, a Chinese pioneer?

An unsigned article in the May 1973 **Bulletin of the Chinese Historical Society of America** *tells of the life of this Chinese horticulturist. There were no citations of sources, so the authenticity of some of the events could not now be checked. However, the research for the article was said to be done by the staff of the* **Chinese Digest** *during the late 1930's, when many old pioneers were still alive and available as informants.*

The article is reprinted below and it is hoped that descendants of Ah Bing and his friends and relatives who read it can come forth with appropriate connections and additions so that more can be known about this Chinese pioneer who made this significant contribution to American fruit crops.

— *Him Mark·Lai*

The lore of the West does not give us his full name. He was only known as Ah Bing.

Bing emigrated to California in the 1850's. For lack of an occupation he started out as a gold miner like many another Chinese. Digging in the Sierra foothills he wound up a few years later up in the mountains around Yreka.

The big gold rush in California was over, but hundreds of Chinese miners were still combing the earth and river bottoms for the surface leftovers. Bing joined the crowd.

A few years later he ventured farther north into Oregon. He tarried several seasons in Portland, where he learned the fundamentals of American cookery. Equipped at last with a trade, he forsook the unprofitable occupation of gold hunting. Within a short time he was in nearby Milwaukee working for one Seth Lewelling as cook and assistant nurseryman.

Lewelling was an horticulturist of some repute, having originated several varieties of cherries which had been accorded recognition by promologists.

During his hours off the kitchen stove, Ah Bing took a delighted interest in his employer's experimentations. It brought back memories of his farm-boy days in his Canton delta village, of the spring and autumn rice plantings, the growing of sweet yams, green bitter melons and sugar peas.

In a few years Bing picked up sufficient knowledge of plants to become an amateur horticulturist. Cross-breedings, transplantings and pollinations were no longer mysterious re-ordering of Nature's designs. On occasions when Lewelling was away Bing performed as assistant admirably. The bond of science made friends between employer and workman.

In 1875 Lewelling succeeded, with Bing's assistance, in growing another new variety of sweet cherry from the seed of a Republican variety.

In honor of his Celestial cook and assistant gardener, Lewelling named his new creation the Bing Cherry. In 1899 the august American Pomological Society placed this variety on its approved list.

A beautiful and juicy red fruit, the Bing Cherry is one of the finest and sweetest things of its kind grown on the Pacific coast today. It is one of the five most important varieties especially adapted to western soil and climate, the others being the Napoleon, Lambert, Black Tartarian and Republican varieties.

Thus Ah Bing, a lowly immigrant and cook, won enduring fame in this little-known chapter in western history.

★ ★ ★

[Editor's note: Mrs. Herman Lewelling, stepdaughter of Seth Lewelling, in an interview in the **Oregon Journal** *Dec. 31, 1936, gave some additional details on Ah Bing:*

"Seth [Lewelling] had about 100 acres in nursery stock here [Milwaukee, Oregon]. He employed 20 to 30 Chinese. Bing, a Chinese who was over 6 feet tall, was his foreman. During the Chinese riots in Washington and Oregon, Seth had Bing and the other Chinamen [sic] live in our home. Like Burbank, Seth was constantly experimenting. . . . It was his custom to have one row of cherries that he cared for, and Bing would have the next row. This cherry was originated in Bing's row, so Seth named it the Bing cherry."]

EUREKA

NEW! Carpet Cleaning Power

EUREKA Model 1265-A Power Team

CUSTOM DELUXE 2⅓ PEAK HP CLEANER DEEP CLEANS ALL CARPETS INCLUDING SHAG

It's controlled with Eureka's Power Selector!

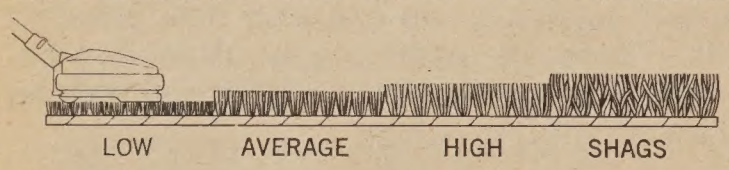
Fingertip control adjusts the power for each cleaning need, rugs, drapes, dusting, upholstering or floors.

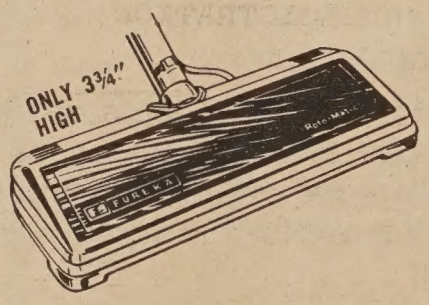
VISUAL BAG GUARD Gauge tells you when bag is full—makes all cleaning more efficient.

THE NEW ROTO-MATIC® ATTACHMENT!

Here's a carpet-cleaning attachment with its own motor and power-driven 12-inch beater bar brush! Really gets down to the deep dirt . . . saves your carpets!

ADJUSTS AUTOMATICALLY TO ANY CARPET THICKNESS!





CORDAWAY® automatic cord reel feeds and retracts power cord as you work.

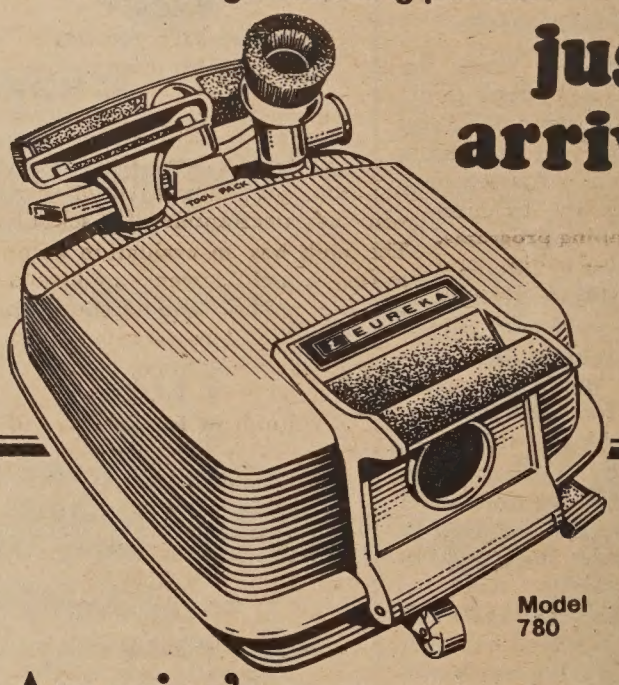
TOOL-PAK® built into cleaner carries tools on the job.

Crevice tool, dusting brush, floor & wall brush, upholstery brush included.

Oversize wheels roll smoothly on any surface.

2 PEAK HORSEPOWER with 2-stage cleaning power!

just arrived!



Model 780

America's new low-price leader at only $49.95

- That's 2 peak HP 2-stage VCMA rating .94 HP motor!
- Famous TOOL PAK® design, carries its own tools wherever it goes!
- Lifetime-lubricated motor never needs oiling.
- 9-piece tool kit includes carpet-cleaning attachment.

And its all steel . . . all EUREKA!

Built to last for years. And years!

HY HARRY YOUNG & CO.

FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES

Telephone 781-7010

Visit us at 532 Columbus Ave.
Open Mon. thru Sat.
(Tuesday till 9 p.m.)

1 HOUR FREE PARKING 免費泊車 with validation

Lee's Garage
1636 Powell Street
San Francisco

BankAmericard master charge

Use Your BankAmericard & Master Charge

SQUARE & CIRCLE MARKS 50 YEARS' SERVICE

By KATIE CHOY

The 1920s and 30s—those were days of forgotten elderly peo-, hammy benefit programs, rice wl parties, raffles, hope chests, ices and fashion shows.

Square and Circle was the prod- of our day. We were liberated ause we went to college. (In se days there were few Chinese men going to college.) We did- have the experience or money go out, but the community fell love with us. Our expression in Chinatown and we felt we e needed here. The older peo- depended on us," said Alice vice president of Square and cle and one of the founders of club.

he club is celebrating its 50th iversary this year since its nding on June 15, 1924. Like ny groups it has since changed h many new faces, but it has ained a club whose purpose is provide community service.

SEVEN GIRLS

he club began in the Chinese gregational Church with seven s, 17 to 18 years old. Today club has over 100 women nbers from many different fessions.

rom the beginning the club has n involved in helping people by ding rice bowls to refugees in na (during World War II); tak- care of the elderly; taking out hans; raising money for com- nity groups, camping programs, et fairs and scholarships; and viding volunteers in tutorial grams.

ervice is the most important of our club. Members give up r time. They rally," said Rose- y Chan, who has been in the for 12 years.

e name of the club itself suggests its purpose. It comes from an old Chinese saying which says to be bold, minds to be broad, actions square and knowledge complete—or as the club's motto goes: "Be square in dealings and all-around in knowledge."

FASHION SHOWS

"We were the first judges and ushers in the first Miss Chinatown beauty pageant. We ran a fashion show at the World's Fair on Treasure Island and at a dental convention. We had many big productions. Grass Valley, a mining town in Nevada, sent a bus here so we could do a show there. Vallejo heard about it and sent their bus. It was just fun," said 68-year-old Ms. Yu.

"We continue the idea of serving the community. People change," she continued. "The ones who come in the club for the glamor don't stick. We continue to have the hard-working calibre as before."

Ms. Yu said recently the club held a bazaar at the Hall of Flowers. The club made about $4000. The money will go to community projects.

"The YWCA, YMCA, Cameron House, Cumberland's youth choir and a mental health program have asked for money," said Ms. Chan.

SPECIAL REQUESTS

She said there were also special requests for any girl 16 or over who may need money for school. The club has an evaluation committee which screens applicants for the money, and if the club cannot help the applicants, it will refer them to other places.

"We also send kids to camp, buy special equipment for groups, and subscribe to newspapers for the sick," said Lillian Lee, another member of the club.

The club is composed of working women, young and old.

"Publicitywise, we're not that well off. Members bring in new blood and keep us from being very traditional. Someone sponsors them into the club. We recently hostessed a tea (party) for potential members," said Ms. Chan.

"School girls are too busy. It's all working people now. The idea is to let the young people run the club. We (older members) are on the supportive level. If the old-timers hung on we would suffocate the young ones. We're not going to tell them what to do," said Ms. Yu.

FAMILIES HELP

She said the members' families gave a lot of support to the club.

"We enjoy seeing one another, getting together and having fun," she said.

The club meets every third Thursday night of the month in their clubhouse at 788 Jackson St.

The club's executive board for the 50th year includes: Ms. Thomas W. Chinn, president; Ms. Alice Fong Yu, vice president; Ms. Rose Lew, secretary; Ms. Ernest Louie, treasurer; Ms. Frances Chin, financial secretary; Ms. Richard Wong, service chairman; Ms. Lewis Lowe, program chairman; Ms. Albert Hum, business chairman; and Ms. Howard Quan, custodian.

Square and Circle officers met for their first executive board meeting last Wednesday night. Front (left to right): Ms. Ernest Louiem, treasurer; Ms. Thomas W. Chinn, president; Ms. Alice Fong Yu, vice president; and Ms. Frances Chin, financial secretary. Back (left to right): Ms. Richard Wong; Ms. Howard Quan; Ms. Rose Lew, secretary; Ms. Albert Hum; Ms. Lewis Lowe.

華人就業協進會

Chinese for Affirmative Action has been notified of the following job openings in the Bay Area:

Senior Internal Auditor. Plans and conducts a continuous financial auditing program of district accounts, contracts, financial procedures and internal operators. Degree in business law, accounting and auditing and four years employment in business firms. $1431–1593.

Mechanical Maintenance Man. Performs a variety of semi-skilled work in the mechanical maintenance, repair, and installation of various pumps, motor valve and related equipment used in a large water treatment plant. 12th grade or equivalent. Two years of employment in mechanical repair, installation or maintenance work, bench or assembly work, involving mechanical operations, or in some closely related field. $982.00.

LEE CHILDREN TO VISIT TAIWAN

SEASIDE — Timmy, Deborah, and Rebekah Lee, children of Mr. and Mrs. Charles Y. Lee of Seaside, have been awarded scholarships to the Summer Institute to be held at Fu-Jen University in Taipei from August 10 to September 10. The Taiwan government will provide all expenses for a two-week course in Chinese culture and language and a two-week tour of the island, designed to provide overseas Chinese youth with an appreciation of their Chinese heritage. The Lee children, all native-born Americans, have not visited China before.

聖瑪利中學

ST. MARY'S CHINESE HIGH SCHOOL

(Chinese Language Evening School)

902 STOCKTON STREET

SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108

1973 FALL TERM OPENING

CLASSES BEGIN	Wednesday August 8	
Classes Hours	3:50 to 5:40 P.M. (1st Grade to 4th Grade)	
	5:45 to 7:45 P.M. (5th Grade to 12th Grade)	
REGISTRATION	Monday Aug 6	4:30 to 6:30 P.M.
	Tuesday Aug. 7	

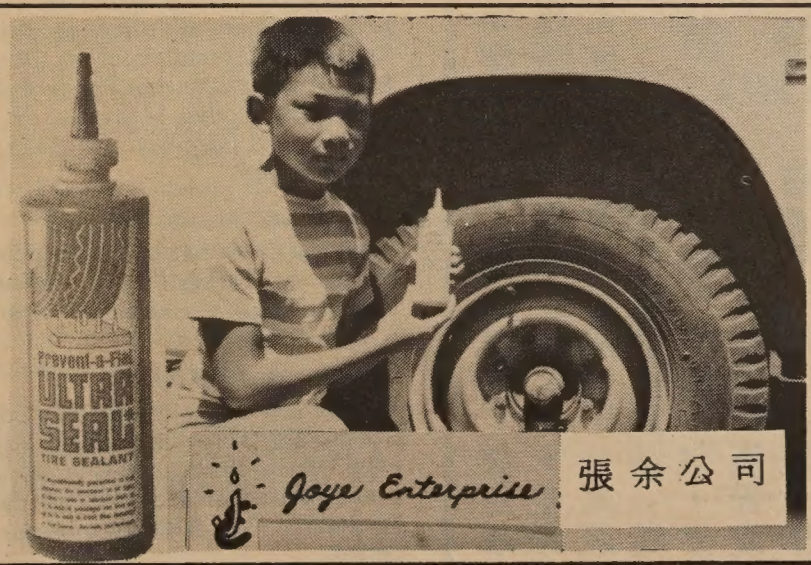
LET'S GET A GOOD CHINESE EDUCATION !

聖瑪利中學 招生

開學：八月八日

hree days without reading,
our speech will need weeding.

三日不讀書，
語言也無味。



"I fixed my flat bicycle tire with ULTRASEAL tire sealant and I can fix this split-rim 7.50 x 16 tire, too," said Challen Yee, 10-year-old of Palo Alto.

ULTRASEAL tire sealant has been tested and proven under all driving conditions: off-road, construction, racing and industrial.

ULTRASEAL is for all tires, tube or tubeless. It is UNCONDITIONALLY GUARANTEED—to seal numerous punctures up to 1/8" in passenger tires, up to 1/4" in truck tires.

8 oz. bottle—$3.00 ppd.; 16 oz. bottle—$4.50 ppd.

DISTRIBUTOR: Joye Enterprises
P.O. Box 170, Menlo Park, CA 94025

張余公司

'FUNERARY ART OF CHINA' PREVIEWED IN LA

LOS ANGELES—A gala preview of the exhibition, "Funerary Art of China—Han through the T'ang Dynasties," was recently hosted by the Friends of Far Eastern Art and attended by many members of the Los Angeles Asian community.

The evening included a lecture on recent archaeological studies in the Peoples' Republic of China, by William Wu, director of the Chinese Cultural Foundation in San Francisco. A reception was held in the Atrium of the Los Angeles County Museum of Art.

Guests viewed the Far Eastern art gallery exhibition of 50 ceramic sculptures found in tombs from the Han, Six Dynasties, and T'ang Dynasty (206 B.C. to 906 A.D.). These figurines of dancers, musicians, and animals revealed much about the people, customs, and daily life of the early Chinese. Horses and camels from the West and foreign merchants in their native dress and outlandish hats and hairdos, reflected the varied cosmopolitan life of the ancient Chinese.

Mrs. Tyrus Wong, co-chairman of the Friends of Far Eastern Art, organized the preview with the assistance of her hostess committee: Mesdames George Chan, Warren Moe, Ed Jue, Allan Mock, Gilbert Leong, John Kwok, Ronald Wong, Roy Chan, and Fred Chung, and Ms. Lily Lee.

The event was sponsored by several local businesses which included East-West Federal Savings, Fong's Gift Shop, the Jade Tree, and the F. See On Company.

The Los Angeles County Museum of Art is currently exhibiting this three-color glazed pottery of the T'ang Dynasty (618–906 A.D.) lent by Mr. and Mrs. Eric Lidow.

HSIEH HSIAO DE EXHIBITS HERE

The painting of Taiwanese artist Hsieh Hsiao De is on exhibit in San Francisco through August 9. Hsieh's work has received several prizes in art exhibitions in Taiwan and has been shown at international exhibitions in Brazil, Japan, France and Spain.

The Humanism Art Show by Hsieh, which can be seen today and tomorrow at 1733 Polk St. between 10 a.m. and 6 p.m., has been running since August 1.

C. Y. LEE LEADS ART TOUR

SEASIDE — C. Y. Lee, Seaside artist and educator, will lead an art trip to San Francisco and Oakland on August 24. A chartered bus will leave the Seaside City Hall parking lot at 8:30 a.m. for a tour of the Oakland Museum, the de Young Museum, the Palace of the Legion of Honor, and a number of art galleries. The tour will conclude with shopping and a nine-course meal in Chinatown. The bus will return to Seaside about 10 p.m.

FILM ON CHINESE ART RELEASED

NEW YORK—A new documentary film, "Masterpieces of Chinese Art at the National Palace Museum" has just been released by Mass Communications Inc. of Westport, Conn. Filmed at the National Chungshan Museum in suburban Taipei, the 28-minute color documentary features 50 of the greatest treasures from the collection of over 240,000 pieces transported to Taiwan in 1949. Among the masterpieces described in the film are Shang bronzes, Ju porcelains, jade objects, carved lacquerware, calligraphy, and paintings from the Sung period, including "Early Snow on the River" by Fan Kuan and "Early Spring" by Kuo Hsi. Purchase or rental of the film may be arranged by contacting MCI, 25 Sylvan Road South, Westport, Conn.

TIN-TSO HSIUNG TO BE ART CONSULTANT

OAKLAND — Tin-Tso Hsiung has accepted the invitation to be consultant on Chinese Art of the United Service Council, Inc., and the Oakland Chinese Association.

Hsiung has done research in Chinese poetry, calligraphy and painting.

Any person may consult Hsiung by contacting him at the Chinese Library of the Oakland Consolidated Chinese Association, located on the second floor at 731 Webster St. between 10:30 a.m. and noon on Tuesdays and 2 to 4 p.m.

LOTUS FESTIVAL HONORS BRADLEY

LOS ANGELES—Over 20,0 people joined in the Second Annu Day of the Lotus celebration on Ju 14 at Echo Park. Members of the s Asian-American communities Los Angeles—Chinese, Filipin Japanese, Korean, Samoan, a Thai—sponsored booths and ente tainment.

Mayor Tom Bradley was honor by these communities and giv gifts by each. Also present were of cials from local, county, and sta governments.

Thousands of people were taug to construct kites, ribbon fishes, a origami by Asian artisans. In ad tion there were cultural exhibits a bonsai displays.

Representatives of the s communities participated in t continuous entertainment, featuri songs, dances and martial a Asian members of the stage, ra and television media served as gu emcees.

The 1973 Day of the Lotus w sponsored by the Council of C ental Organizations.

CENTER HAS OPENING FOR DIRECTOR/TEACHER

The Chinatown Community Children's Center is looking for applicants for a director/master teacher position. Qualification requires a B.A. and teaching credential or related experience as an administrator, and a bilingual/bicultural background (Cantonese/English). Closing date is September 30. Send resumes to the center, 979 Clay St., San Francisco, CA 94108.

events

SAT., AUG. 11, 9 A.M.–4 P.M.
Little Olympics at Cubberley High School, 4000 Middlefield Rd., Palo Alto. Awards Dinner at Fellowship Hall, First United Methodist Ch., Webster and Hamilton, Palo Alto. Dinner $1.50.

FRI. & SAT., AUG. 24 & 25
"A Look from Within," a summer Asian conference at Campion Tower, Seattle University. Info: (206) 626-6226.

SAT., AUG. 25, 5 P.M.
Benefit dinner for the Chinatown Community American Cooks Training Program, directed by Chef Sam Louie, at the Mill Valley Park & Recreation Hall; $10 donation per person.

CLASSI

50¢ a line per week, 2 lin minimum (26 letters a spaces per line). Correct pa ment must accompany a Send to East/West, 758 Co mercial St., San Francisc CA 94108.

KPFA-FM seeks a full time pu lic affairs producer, at a salary f $600/mo. Journalistic ability, telligence and energy are more i portant than radio experience. expect that principal assignme will entail administrative duties well as program production sponsibilities. Women and min ties are encouraged to apply. De line: August 22, 1973. Send sume to Ms. Marvalee Wagn KPFA-FM, 2207 Shattuck, Berl ley 94704.

HOUSE FOR SALE—by owne Miraloma Park, 3 Bedrooms Down), Newly Painted, Carpet Drapes, 197 Del Vale Ave. $3 500. PH: 647-5512.

DIAMOND RINGS 40% off. W Coast Diamond Co., S.F., 7 5108; Millbrae, 697-1587.

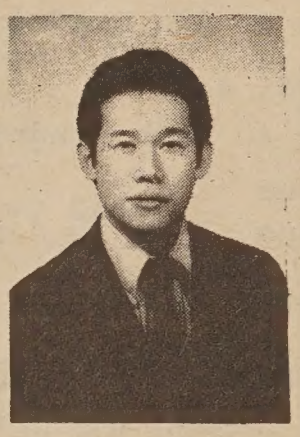
NICE and clean furnished stu apartment near Chinatown, B near Grant Ave; call 433-6808.

美國益羣人壽保險公司

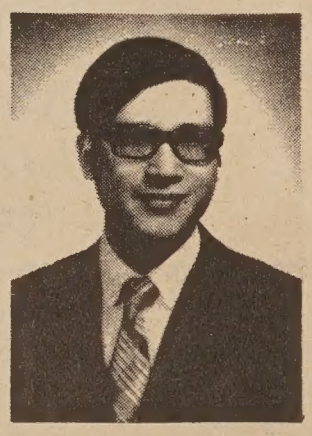
ASK THE MAN FROM EQUITABLE ABOUT

• Life Insurance • Health Insurance •
• Annuities • Group Insurance •
• Pension Plans •

代理：



Davis Y. Cho
曹楊勇



C. Chark Lui
雷振澤
(經理)

本公司歷史悠久，資本雄厚，信用卓著，爲全美三大保險公司之一，受保人一百五十萬，有效保險七十七萬萬元，亦爲世界首創「集體保險」之第一家，分公司五百餘處，滿佈全國五十一省，代理七千多名，茲爲僑胞服務，特設華務部。

地址：孟金街一百廿號五樓。

電話：三九七—〇八一一。

Helping people build a better life

THE EQUITABLE

HOME OFFICE NEW YORK, NEW YORK
120 MONTGOMERY STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94104

TELEPHONE: 397-0811

近華埠，在補士街及都板街之間，有精緻雅潔附傢私之小型柏文出租。請電四三三—六八零八接洽。

MABEL'S TABLE

By MABEL LAI

家常食譜

△家常牛肉乾

材料：牛柳一磅；醬油（生抽一湯匙、老抽四湯匙）；糖五湯匙；葡萄酒一茶匙。

製法：把牛肉浸在醬油中一晚，用有架的烤盤把牛肉單片放上。先將烤爐熱至二百五十度，放牛肉進爐中烤半小時。烤時將爐門略開，可用一木筷便可。半小時後將牛肉乾從爐中取出。

DRIED BEEF LAI STYLE

1 lb. Terryaki beef
4 tbsp. soy sauce dark
1 tbsp. soysauce light
5 tbsp. sugar
1 tesp. wine

Preheat oven to 250.

Marinade beef in the above sauce overnight. Use a roasting pan with a rack for drying the beef. Hang individual pieces of beef on the rack, single layered. Bake at 250 for 30 minutes. Leave the oven door ajar a tiny tiny crack-- perhaps a wooden chopstick will serve the purpose. Remove dried beef from rack while it is hot.

FONG PROPOSES LEGISLATION

(continued from page 1)

ice should be eliminated from tatute books," said Fong.

HEMISPHERIC DISCRIMINATION

other Fong bill, S. 2222, would nate discrimination in the U.S. igration and Naturalization Act l on whether a person was born e Eastern or Western Hemis-.

'e Act, as amended in 1965, ed to 120,000 the number of ns born in the independent ries of the Western Hemis- and the Canal Zone eligible sas each year, except for imme- relatives of U.S. citizens. were no provisions for a pref- e system or for a limitation on umber admissible from any one ry.

cording to the Senator, al- h this first-come, first-served was "intended to benefit per- born in the Western Hemis-, in effect it has proven to be vantageous to them." As of , visa applications being proc- for persons born in the West- Hemisphere were almost two behind, while almost all ence categories for those from astern Hemisphere were cur-

222 would have all persons g to immigrate to the United treated alike and would the 120,000 visas available to in the Western Hemisphere the 170,000 of the Eastern sphere, with all countries sub- o the 20,000 limitation per ry.

ides, the bill would allow per- rom the Western Hemisphere ust their status if they are al- in the United States on the basis as persons from the n Hemisphere. Currently, the must leave the country and r before a consular officer as in order to adjust their ration status.

REUNITING FAMILIES

ler Section 201(b) of the Im- ion and Nationality Act, par- of citizens are entitled to diate relative" status and are admissible outside the quota. However, there is no provision for parents of aliens lawfully admitted for permanent residence to be reunited with their resident alien children.

Fong's bill, S.2223, would make such parents eligible for second preference visas along with the spouses and unmarried sons and daughters of aliens lawfully admitted for permanent residence who are eligible under current law.

In the Senator's opinion, "Congress has long made it clear that it is the intent to keep family units together and preserve family ties, even at the cost of rigorous enforcement of the immigration law." Thus, his bill S. 2224, would enable a "son or daughter," rather than a "child" (who must be under 21 years and unmarried) of a U.S. citizen or resident alien who gained a visa or entry into the United States through fraud, misrepresentation or perjury, to get a visa with the consent of the Attorney General. Extending the reasoning one step further, S. 2225 would exclude sons and daughters of citizens and resident aliens from deportation on account of fraud in getting a visa or other documents or in entry into the United States.

LANGUAGE BARRIER

The present Immigration and Nationality Act discriminates on the basis of language ability. Section 312 requires that, in order to be naturalized, a person must understand, read, write and speak English. Only persons who were 50 years of age and had been living in the United States for periods totaling at least 20 when the Act was enacted in 1952 were exempted from that requirement as were those physically unable to comply with the requirement.

On the other hand, most States had no literacy requirement for voting. In fact, in 1966 the U.S. Supreme Court sustained the constitutionality of section 4(e) of the Voting Rights Act of 1965 which prohibited States from conditioning the right to vote of persons educated in schools in which the predominant language was other than English.

Under the proposed bill S.2226, a person over the age of 50 would be allowed to take the tests when being naturalized in his own language if he meets all other qualifications for naturalization. Also, the literacy requirement for persons over age 60 who have resided in the United States for 20 years or more and who otherwise meet the requirements would be waived.

UPDATE

The Immigration and Naturalization Service estimates that there are between 1,000,000 and 2,000,000 persons illegally in the United States at present. In the interest of keeping families united and as a matter of trying to effect a more feasible solution to the problem, Fong introduced S.2227 to update section 249 of the Immigration and Nationality Act. The bill enables an alien to apply for permanent residence if he is of good moral character and has been continuously in the country since October 3, 1965, the last major revision of the Immigration and Nationality Act.

It would allow many "to regularize their immigration status and take their place in society and economy, legally, without the fear of deportation hearings hanging over their heads, . . ." said Fong.

創立於1957年

人人公司

Y. Y. COMPANY
551-18th Avenue
San Francisco, Calif
94121 U. S. A.
Phone: 221-1106

▲視聽常用美國話講座
Let's Speak American English & Mandarin
6 of 10" records $17.00
Plus postage 30¢ & tax
十寸、六張、十七元
郵費：美國三毫國外一元

▲英語學語會話
一月通
How to Speak English and Cantonese in 30 days
3 of 10" records $9.00
Plus postage 30¢ & tax
十寸、三張、九元
郵費：美國三毫國外一元

中華月報

關心中國問題的海外僑胞，不能單看或左或右官方式的宣傳性刊物，看一些比較中立性的報導是有必要的。其中以「中華月報」最適合僑胞口胃。五月號談魯迅、斯大林、彭德懷、張學良、和鄧小平的文章都是精審之作……。（吳友）

中華月報訂閱單

訂閱期數：_____期（一年12期美金6元，三年36期美金16元，五年60期美金24元）

寄至：姓名_____

地址_____

_____

寄贈人姓名_____

□倘需說明係由台端寄贈請√

隨函附奉滙票（或支票）誌美金_____元，請即查收寄刊爲荷。

EAST/WEST 758 Commercial Street, San Francisco 94108

介紹「小草叢書」(3)

周敬

港都夜雨

台灣是女作家的温床，這大約由於台灣女孩子都喜歡文藝，書看得多了，加上住在這個亞熱帶氣候的「寶島」上，感情特別豐富，少不免都有一份「發洩慾」，由「發洩慾」轉而成爲「發表慾」，東西寫得多了，便會磨鍊成爲一個女作家。蔣芸便是其中一個。

我最初接觸蔣芸的作品是在「中央日報」的副刊上，覺得她行文有秀氣，有靈氣，但幷不很深入，也許這便是一般「閨閣體」作品的特色。後來她似乎在文壇上遭遇到一些不如意的事，竟公開登報「封筆」，這麽一來引起文壇許多老前輩爲文勸勉，但在字裏行間，很容易看出他們「憐花惜玉」的心情，覺得蔣芸又佔了女人的便宜。

在「封筆」事件之後，確少看到蔣芸的作品了。直到她移居香港，才又在報紙上闢專欄寫作。「港都夜雨」是小草叢書的第五種，也是蔣芸在港期間所發表的小品文章，每篇不超過六百字，全書共一百六十四篇。

我不認識蔣芸，如果是「文如其人」的話，她可能是一個直率脫俗而情緒不大安定的人，在那一百六十四篇小品中，處處可看到她「行雲流水」的筆觸，爲文不加思考，她幷不强迫你接受她的感情沾染力，但她却一直吸引着你要看她「怎樣說」？

這裏我想打一個比方，有過一段時間我讀了好些錢穆的文章，很深博，但總使人有個感覺是你非聽他說理不可，讀蔣芸的小品恰恰相反，你絕對不需要同意她的見解，她隨便開腔，是閑聊，所以你看「港都夜雨」，毋須一篇篇的讀，亂翻那一篇讀都可以。

小草叢書介紹蔣芸的作品是：「像叫你嗅到白蘭花、水仙花似的清芬；文筆的秀麗帶引你到另一個崇高的境界。」我却認爲這樣介紹有點「濫調」。蔣芸的作品應該說是「從世俗中來，又從世俗中出去」。所以在「港都夜雨」中，有現實的影子，也有一份飄緲的夢幻。

人間閑話

在小草叢書裏，董千里佔了兩部選集，一部是「人間閑話」，另一部是「讀史隨筆」。「人間閑話」是「小叢」的第八種，共二百九十二頁，是董千里在香港某報副刊裏所寫的專欄作品，以文體論，該稱爲「雜文」，因爲其「雜」，可通今古中外，涉及的範圍，則分「思想篇」（廿九篇），「男女篇」（六篇），「性情篇」（十八篇），「時代篇」（廿八篇），「生活篇」（廿三篇），「文化藝術篇」（卅二篇）。

董千里是個治史的人，文字精警，內容頗具深度，但他那股狂狷之氣，也稜角畢露。一般香港之人，寫文章是爲了「稻粱謀」，所以筆下偶露草率，尤其是担任專欄作者，每天要寫一定數字的文章，有無靈感有無材料都要寫，有時免不了搪塞充數，這情形在「人間閑話」裏也可看到。

說「閑話」是一種藝術，蔣芸在「港都夜雨」裏也有許多「閑話」，但屬身邊瑣事，零錦斷縑，是抒情的。而董千里的「閑話」都是有感而發，有時很凌厲，有時很含蓄，或諷而不刺，或刺而不諷，取材自香港的社會面居多，他也談政治，有他自己的立場。

我覺得「人間閑話」選集最大的草率是沒有向讀者交代清楚這選集的概觀，只是把報章上的專欄稿排印了事，因爲裏面的文章都有時間性，地域性甚至有歸屬性的（歸屬某一報），使讀者讀這選集時還像在讀報紙上的專欄，幷不是在讀一部「書」。

「開宗明義」第一篇一未能免俗開塲白，幷不是這部「書」的序言，而是報紙專欄的開塲白，讀者摸不清這報是何報？而「人間閑話」書中文章，常有「大胆假定本報的讀者畧與一般有異」，「一病兼旬，和讀者久違了」，「本報編者曾勸一位武俠小說多產作家……」等字句，使看「書」的讀者有點滑稽的感覺。

董千里後期由寫武俠小說而進入電影界當編劇，頗爲走紅，「人間閑話」是他前期作品，可能是一九六零至六五年間的，我認爲「小草叢書」當局在把專欄文章變成選集時，要小心整理一番，文章最可注明時地，最低限度也有一篇「前言」介紹，才不致混淆讀者讀「書」的情緒。

香港小草出版社出版新書

「小草叢書」

人人說好

*唯情論者的獨語（司馬長風著）—一元三角半。

*靈台書簡（劉紹銘著）—一元七角。

*舞劍談（項莊著）—一元七角。

*人間閑話（董千里著）—一元七角。

*港都夜雨（蔣芸著）—一元七角。

*啼笑人間（鍾梅音著）—一元七角。

*台灣本地作家短篇小說選（劉紹銘編）—一元三角半。

*陳映眞選集（劉紹銘編）—二元六角半。

（郵雜費每册二角半，購四册以上只收郵雜費七角半。）

（注意：如購八本十三元八角半，免收郵費）。

西遊記（精）二元

紅樓夢（精裝）二元

水滸（精）二元

戰國策（平裝）一元半

齊白石 詩文篆刻集港版：四元

黑龍江民間故事（宋哲）：九角半。

貴州民間故事（宋哲）：九角半。

中國歷代詞選精裝本（羅淇）：四元半。

中國歷代戲曲選精裝本（傅僉）六元七角半。

書籍在四本以下收郵雜費每本二角半，凡購書籍五本以上只收郵雜總費一元。

東西報

EAST/WEST BOOK SERVICE
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108

創造力

人類資質中有一種特具的「創造性思想」，或曰「靈感」，或曰「朦朧感」，或曰「創造力」。這種思想「一炁化三清」，虛無飄渺，如夢如幻，極不易捉摸，但它却眞有這回事。

「江淹夢受五色筆，太白夢筆忽生花。」就是創造性思想在一種朦朧意象中幻成的產物，不過當局人故神其說罷了。當然，這也只限於少數慧根深厚的人纔有這種神秘能力，並非人人得而具備。

多年以來，創造性思想已爲西方世界所特別重視，並盡力使其專注發揮。觀乎最近四分之一個世紀中，人類在科技方面不斷創新，使人類日常生活、馴至整個世界面目爲之改觀，其背後力量，無疑即來自創造性思想。

首先，創造性思想被集中應用於西方科學界，因而創造了今日被許多人渾稱的「太（太空）原（原子能）電（電腦）時代」。繼之爲奇材異能之士，從事研究發明，並廣泛應用到綜合性企管方面，使之成爲經濟與工業成長的主要因素。

此一奇異思想蘊藏於人類腦海之中，有時會突然興起一個新的觀念或新的看法。表面看來，從理想到最後終於實現，似以偶發的結果居多，但實則仍可事先蓄意預劃。因爲在一既定範圍與目標之下，益以多方支援配合，更能有助於天才們鍥而不捨的去編織他們的夢想。

氣

甚麼是氣？這是很抽象的。如以心理學的觀點來解釋，氣是一種心理狀態；因某種心理狀態而產生某種行爲，就由抽象而具體了。

爲甚麼讀書？讀書明理，明理始能變化氣質；變化氣質所以提高品格修養；提高品格修養所以成第一等的人，成第一等的事。

我們所說的氣，不是華而不實的奢氣、不是目空一切的驕氣、不是粗卑下流的邪氣、不是怨天尤人的戾氣、不是暮氣沉沉的死氣。而是堅忍不拔的骨氣、是與人爲善的和氣、是容上有度的秀氣、是自立立人的義氣，心平氣和，自可掃除浮躁之氣。幽默是一種藝術，是處世的藝術，也是做事的藝術。多讀一點書，談吐自然不俗，幽默必須帶一點書卷氣。

幽默有別於輕薄，說說俏皮話和風涼話，糟塌幽默了。幽默的言詞，雖片言隻字，充滿才智哲理。不失親切風趣；和諸人與人之間的關係。說到頭來，人生藝術的創作和欣賞，多少也需要一點才氣和豪氣。

胃的孝子

明人李笠翁作的「閒情偶寄」一書，對人的胃有很沉痛的評論，他說胃「如江河之不可塡」，人生爲它做奴隸、作牛馬，求滿足它而不能，因此他埋怨造物主給人造胃之不智：「吾反覆推詳，不能不於造物主是咎，亦知造物於此，未嘗不自悔其非，但以制定難移，只得終遂其過。甚矣，作法愼初，不可草草定制！」人爲胃作牛馬，人是胃的奴隸，這是不爭的事實，而在舉世各人種中，尤以我國人對胃最忠實，平日不但儘可能滿足它，還藉機會供它：如逢年過節要吃喝；相聚請客要吃喝，紅白喜事要吃喝，還有祭鬼敬神，把冷猪肉供在神龕前面，等到吊足了神鬼的胃口後，却端去給自己吃掉，名爲「祭鬼神」，實是祭

短聞

✱龍岡季刊新猷

美洲龍岡親義總公所主辦之「龍岡季刊」，印行已達十八年，讀者遍佈世界各地，其經費向賴劉關張趙四姓宗親函索或訂閱。

見各方人士對文化出版事業之愛護。

該刊除登載特約專著，先賢事蹟及中英對照專欄外，最近又增闢「四邑掌故」、「食的藝術」、「漫畫笑話」、「龍岡信箱」、「歷史人物故事」等一般趣味性及知識性讀物。歡迎各埠宗親及各界僑胞

台中校友會繼續辦理同學登記

登記處國民西園雙喜襟海旅館

前加省三藩市省立大學藝術教授熊應祚君，應加省聯合協會暨屋崙華人聯誼會之聘，擔任藝術顧問。各界人士對藝術有興趣擬與熊君商討者，每逢星期二日由上午十時半至中午十二時，星期五日由下午二時至四時，到屋崙華埠委士打街七三一號二樓是市人和合總會口

台中校友會啓

國民儲蓄借款會

華埠分行

CHINATOWN BRANCH

CITIZENS SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION

ESTABLISHED 1885

1000 GRANT AVENUE, SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 Phone: 986-2289

FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION — SAFETY OF YOUR SAVINGS — INSURED UP TO $20,000

配合時代經濟態勢

從新提高儲蓄利率

業務：歡迎儲蓄義務代客估價樓業

保險：每個儲蓄戶保險增至二萬元

優待：十日以前存款由一日起計息

利率：活期儲蓄最新利率五厘二五

儲券：一千元以上九十日五厘七五

極好：一千元以上一年期者六厘半

最好：一千元以上四年期給息七厘

更好：五千元以上兩年半六厘七五

服務：新型設備代收本市水電煤費

出納：操粵滬國語及四邑等方言！

副總經理兼華埠分行經理 駱來添敬啓

L. HEM LOCKE, Vice President & Branch Manager

電話：986-2289 三藩市：

總行：仔結街七〇〇號 樸街分行：樸街一五四一號

屋崙分行：布律威一四一四號

車與行人

在閱讀「駕駛手册」準備考試時記得有這麼一段話：「當你離開了你的車子之後，你就是『行人』」。

對於「行人」的定義，全國的駕駛手册是否統一我不曉得，至少華盛頓省是如此詮釋。「行人」一詞雖然本義甚明，官方大費周章却有他的道理。原來美國全國擁有汽車的家庭佔了百分之八十，而且多是先生一部太太一部，出門時兩腿步行的少，汽車代步的多。美國的教育雖然普及，但在老一輩人中，却也有不少文盲。由於十五歲以上的人幾乎人人會開車，這段我們看來有點嚕唆的解釋，倒易於被美國的「老粗」們接受。至少比「行人」這個單字易於了解是沒有問題的。

行人的定義之後，便是行人的權力。行人的權力，當然是「走路」。斑馬綫和行人道可以說是行人的財產，汽車要是在這個範圍摘了人，不僅罪名難逃，而且可就是『行人』」這句話是運用了心理學的手法灌輸給駕駛者的一個概念，這個概念即是：「開車的」就是「走路的」。開車的人無形中有了這個意識之後，遇到屬於行人權力的斑馬綫和行人道，就會有「讓路」的習慣，畢竟，駕駛者當「行人」的機會與別人一樣多，同樣須要別的駕駛者守規則。有了這種心理，斑馬綫和行人道自然名符其實，行人大可安安心心的「高趾闊步」。此現象一方面固由於美國人守法精神，另一方面是犯了這種交通規則的人，傷了人的話，別的不談，吊銷執照無可避免。

原則上，一年之內犯了三次交通規則（停車罰款除外），就會遭受吊銷執照一年的命運，違規的處罰都很重，而且款數每次增加。基於車對美國人生活的重要性以及警方的嚴格執行任務，開車的都能遵守交通規則，雖然美國的車禍仍不少，這是因爲車多人多，交通次序仍是好的。（來風）

幸福的秘訣

幸福的秘訣，是要忘掉自己。

小孩子無論何時都是幸福的，其原因是因爲小孩子沒有想到他自己。

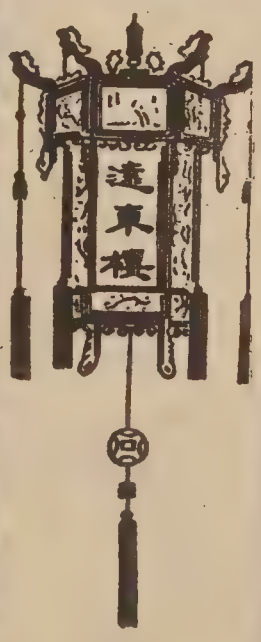
美國銀行

本行資產雄厚信譽昭著
分行仟餘間遍設加省及
世界各大城市經營銀行
一切業務僑胞光顧無任
歡迎

美國銀行
三藩市華埠分行
萬華大厦分行

BANK OF AMERICA
National Trust & Savings Association · Member FDIC

美國三藩市



本樓餐廳華麗堂皇。有冷暖氣調節設備。座位舒適。二樓可容一百一十餘席。樓下酒吧。廂房散座。壽筵喜酌大小筵席。僑胞惠顧。無任歡迎。

FAR EAST CAFE
631 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
982—3245

雅典城內的中國餐館

中國餐館在六年前曾在希臘之首都雅典城內出現過，但因不合當地人士口味，以致生意不景而關閉。在三年前由香港之華裔移民陳先生主持之「賽塔餐室」再次在雅典城內出現，又另一中國餐館「容氏餐室」也相繼而起。據報該兩餐館之主要顧客乃美國人及日本人，酸甜肉仍爲最受喜愛之中國菜，次之爲楊州炒飯，燒排骨及炸蝦。價錢每碟由廿二法郎（約美金七角）起至一百四十法郎（約美金四元半）。

據該兩餐館之負責人陳先生及容先生稱：在雅典城內經營中國餐館並非易事，因爲各種中國菜之材料在該地極難買到，例如北菇，魚翅，燕窩等均要特別由香港運來。該兩餐館在營業初期生意非常差，後因在該地報刊，及雅典附近大城市之報章內大事宣傳，生意才漸漸好轉。當地「遊客指南」內，該兩餐館均被列爲高級享受之餐室，但到目前爲止，中國菜仍未能受到當地人士廣泛喜愛，因中國菜色與希臘菜色有很大的距離，至今美籍人士及日本人仍被列爲該兩餐室之主要顧客。

郭妙玲譯自七月四日東西報

水

水是一種沒有定形，可以適應任何環境的東西：在圓形的容器中，它就成爲圓形；在方形的容器中，它就成爲方形。容器有了漏洞，它就流出去，儘量向低的地有定形；雖然遺傳可以影响人品，却未必能決定人未來的成就。環境良好，他就會變成一個有出息的人；環境惡劣，他就會變成一個要無賴的流氓；環境就是人的容器，像水有向下流的天性一樣，人也有惰性和貪欲，環境有了漏洞，人就會向壞的方面發展。要造成一個善良的人，必須有好的環境。

水有很大的溶解量，它體內。有的水溶入了適量的礦物質，就成了良好的飲用水；有的水，溶入了過量的礦物質或汚物，就成了不能飲、祇能用以洗滌，甚或不能用的臭水。朱熹說：「半畝方塘一鑑開，天光雲影共徘徊，問渠那得清如許，爲有源頭活水來。」水要是活的纔能不臭。

每一少年，對四周無限的事物充滿了好奇心，能吸收和溶解每件事物中的特點就造成各種特殊的思想；若對四周事物不加分辨地吸收，就很容易步入歧途，產生乖謬的思想，像死水一樣，很容易發臭。必須開啓他那有源頭的活水——理智。理智清明，就能溶合一切經驗，創建出種種有益於世的思想，讓天光雲影徘徊在他那澄澈的塘水中，顯現出水的清澈和能涵容萬有。

棄物記

沒有安定的居所，搬家最感累贅的就是些留之無用，棄之可惜的東西。如果租住的房屋狹小，存放也是煩惱。在我考慮棄留之際，忽記起兩則故事。

一是亞力山大威震歐亞而攻進某城的時候。城內所有高官貴人，學者商賈，無不前往朝見。亞力山大問：「是否還有未來的人？」衆答道：「有一位木桶哲學家沒有來。」亞力山大很生氣，乃令人帶他去看那哲學家有幾個腦袋。到了一片廢墟之地，那哲學家正坐在他僅有的木桶邊晒太陽。木桶就是他的房屋，他要到那裏就滾到那裏。亞力山大走近木桶邊，他也不站起，而亞力山大對他肅然敬佩，說道：「你需要什麼，我給你什麼。」哲學家向他擺擺手，「請站開一點，我需要太陽。」亞力山大後退幾步說：「如果我不是亞力山大，我便願是你。」

一是有位雲遊四海的白鬍子老頭兒，身邊僅帶一個取水用的瓢。某天，他在一流泉處見一牧童用雙手掬水而飲，一面掀開鬍子笑道：「我要瓢幹啥？」

是的，身外之物，有何可貴？保留無價的書籍，不如燒掉，保留不穿的舊衣，不如送與貧寒。香煙可以不抽就不抽，那麼香煙、火柴、煙灰缸可以減除。大自然中有的是千紅萬紫，綠蔭流泉，那麼某些裝飾物類更可除去。……

人空手而來，去時也帶不走什麼。「不覺知有我，安知物爲貴？

廉價旅遊

一、凡東西報讀者可托本報讀者會購買來往各地機票。服務週到，價格特廉。
二、旅遊遠東，每週均可參加旅行團，採用波音噴射機，乘坐著名航空公司客機出發，（本會不售包機票）。
三、如欲旅遊美加及歐洲各地，均可代辦機票旅館及遊覽節目。歡迎垂詢。
四、暑期旅遊季節，各綫航機多客滿，訂票請早。

請與東西報讀者會負責人許先生或潘太太商洽（781-3194）

焕文行
F. S. LOUIE & CO.
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824 531-6101

專營 厚身 不銹鋼 餐館碗碟 長碟圓碟均有 現貨齊備 全美批發

捷足先登

兩間舖面及兩大夫列
平沽八萬九千五百元

本市上等地區 TARAVAL ST. 近廿八亞運由街角靚樓約卅餘年新，全部賃滿人（買者收回自用亦可），其中舖面是餐室，樓上兩大夫列各有五大光房（兩睡房或三睡房），又有車房及後園房間特別濶大，鬧中取靜，電車直達市心不用換車，自備款二萬五千元可過業，用細樓交換亦可。

華埠附近九層鋼骨水泥
栢文旅店及三舖面平沽

非常繁盛之街角旅店，有六個兩睡房，兩個一睡房及一個單房栢文，均有廚房、浴室，另有四十四間獨立大房，有私人浴室者三間，有私人廚房者六間，三個舖面，兩個是中西餐室，一個是寫字樓，均賃滿人，全年總入息九萬七千四百餘元，開價六十七萬五千元，自備現款十萬元可過業，餘由私人低息貸款收入夠供銀期有餘，用細樓交換亦可。

電話：九八九—六五七五
勝利實業投資公司
VICTORY REALTY CO.
781 SACRAMENTO ST.
SAN FRANCISCO, CA 94108

讀左右傾一文後

劉池光君把「是左傾還是右傾」一題，寫在本報七卷二十六期，文內舉出華裔所辦美國新聞事業，要具有自由獨立的精神，和深懷祖國久遠的文化，眞是立場正確，門戶開放，讀畢掩卷，很是拜服。

在人的環境上，生活上，顯然有兩股支配力量，不容易與人分離，其一是宗教其二是政治，在開明忍讓時期，熙緝太平，但在狹隘獨裁時期，構陷殺戮，如何能夠依照先哲教訓，彼此各言爾志，然後評出一箇道理，這是最重要的。

就我箇別回顧，我祖香港結字街楊耀記的革命機關和伯父鶴齡四大寇的關係，不能指我是國民黨成份，另外，我兄弟楊因楊聯的共黨先烈地位，也不能指我是共產黨成份，昨天我踱過九龍界限街的中山圖書館，偶然間發現一本「蘇聯經濟論」，係四十年前我的譯作，列入上海商務印書館初版的社會科學叢書，就這，也不能指我是三民主義讀者，還是社會主義編者。

總之，既發行報章言論就畀予法律自由，如涉及箇人或派別的憎惡偏向，最好，留以餘地，到衆惡之然後惡之，無論屬於左或右的想法，要根據行動事實和結果，說到最後的一句—求仁得仁，又何怨。

短聞

※趙彤儀教授國樂

趙彤儀爲音樂教授趙泮綸之千金，家學淵源，對國樂造詣至深。今秋由灣區四大著名學府延聘爲國樂教授。計有卜技利加省大學，蘇路麻省立大學，屋崙米路斯女子大學暨屋崙蘭尼省立大學。

趙女士畢業加省大學教育系，爲一土生華裔，對國樂如琵琶、古箏、胡琴等，均有造詣。年前曾遠赴台灣及香港表演。

夏令宿營旅行

華埠男青年會，每年均舉辦夏令宿營活動，今年定期八月十八日至二十六日，在斯亞拉山區銀湖東岸舉行，由青年事工總幹事鄺定禮主領，並有多位團契領袖，義工人員協助。歡迎九歲至十七歲之男青年參加。

此次宿營地區，山明水秀，環境優美，適宜作各種戶外及教育性活動。宿營包括膳食、交通各項費用，每位收費六十五元，八月四日截止報名，詳細情形，請向沙加緬度街八百五十五號男青年會洽詢，電話：九八二—四四一二。

※集中發做工卡

社會安全局華埠分局的經理李寶蓮女士宣稱：社會安全保險編號卡紙，（俗稱做工卡），將不再會由任何各地分局發出，而將由全國社會安全保險局中心統一發出。

由電腦自動系統過濾後才發出的「社會安全保險」編號卡，仍然是與以前的相似和便於携帶。但是，由於手續過程的複雜和費時，所以李女士特別指出，凡持有美領事簽證入境爲：觀光、考察等之簽證，入美國境後，不能再申請爲：永久居留。

二、七四年以後，凡來美留學之外國學生，畢業後必須離境。如畢業後卽有「企業公司」僱用。亦必須返回原號卡的申請人，最好是能夠提早六個星期申請。

三、外國人士擬在美國投資，七四年以後，將提高投資額，及限度投資種類。投資事業，必需能爲美國人增加就業機會者。

□□□□

※傳移民例將改訂

（美亞社訊）據可靠人士消息：美國移民局將於一九七四年元月起修訂移民法例：一、

信託儲蓄貸款會 華埠分行

▲最新調整．最高利息

五厘二五—活期．五元起
五厘半—三個月期．五元起
五厘七五—三個月期．一千元起
六釐半—一年期．一千元起
六厘七五—两年半期．五千元起
七厘二五—四年期．壹千元起
七厘半—一年期．十萬元起

十日前存款。壹日起計息。最高保險額。弍十八萬元。贈用保管箱。旅行仄免費。簽地保官証。又免費泊車。

營業時間 由上午九時至下午四時 星期五上午九時至六時……▲電話：九八弍弍零三四

副總經理 兼分行經理 胡國良 謹啓

FIDELITY SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
CHINATOWN BRANCH
845 GRANT AVENUE
Telephone: 982-2034
Hours: 9-4 Mon.–Thur., 9-6 Fri.
K. L. Woo, Vice President & Manager

歡迎介紹「東西報」給您的親友
請把他們的姓名地址（連郵區號碼）寄來，我們將免費寄贈一份

Mr.
Mrs.
Miss　PLEASE PRINT
Address
City　State & Zip

金山客批世情

黃色第一

英國人類學家羅拔基亞認爲黃種人最聰明，白人次之，黑人居末。

金山客曰：將「黃色」目爲「鹹濕」，實是罪過。

安全設備

尼克遜總統在加省及浮列達之「行宮」安全設備，耗費數十萬元。

金山客曰：所謂安全設備，乃使「安全人員」更安全也。

先生含義

聯合國調查，世界各國女人壽命均比男人較長。

金山客曰：是故男人稱爲「先生」，乃寓「先死」之意也。

獸行

英國一動物園爲使黑猩猩加速繁殖，乃放映「性電影」以撩動其春情。

金山客曰：難怪衞道之士目「性電影」爲禽獸行爲矣。

小姐非「成人」

一九七三年「香港小姐」孫詠恩，並未領有「成人證」。

金山客曰：對看「成人電影」或有所不方便耳。

水尅金

美國「水門醜聞案」影响美金在世界各地貶值。

金山客曰：此乃新五行相尅觀念，水不尅火而尅金矣。

嬉皮個樣

新鄉里：睇呢個人不男不女，唔知係乜嘢人呢？

老華僑：呢的係美國「嬉皮」啊？

新鄉里：乜嘢叫做「嬉皮」嚟嘅。

老華僑：佢地好似男人戴咗女人嘅假髮，女人着咗男人嘅西裝一樣。

得咳笑□□□ 現場錄音

自壞胃口

妻：就來食餐嘞，你重响處猛趙花生，一陣重有乜嘢胃口喲？

夫：如果胃口好嘅，你的餐重食得落咩？

華都戲院
美國三藩市堅尼斯街八二五號
BELLA UNION THEATRE
825 Kearny St., Phone: 421-4824
恬妮犧牲色相爲女性仇復
五虎摧花
最富刺激性的電影
女性非弱者男士請心
江陳白柯恬
俊
領銜主演 妮雄鷹駿彬
打打殺殺看膩了
請看女色連環計
五個男人一網盡
個個難逃美人關
江旭周 導編
關創新路線傑作
彩色闊銀幕
同場加映：天王拳王羽

SHAW SCOPE
大明星戲院
GREAT STAR THEATRE
JACKSON ST. FRANCISCO
PHONE: 982-6644
映放日九
同場加映 THE THUNDERBOLT FIST 拳霹靂
施思 領銜主演
原川 王金鳳 領銜主演
南宮 佟林勉 勵 導演
陳鳳珠 金琪 房勉 舒佩 主演
張一湖
映放日七十
同場獻映 齊人樂
金佩 舒佩 主演
牛鬼蛇神 TALES OF LARCENY
祥翰李 導演
才秀遇見兵 THE SCHOLAR AND THE SOLDIER
剛程 導演
李程張劉楊趙朱葛井胡施葉羅宗劉谷井
午琪帝剛菁雷牧寶莉錦思芝烈華丹峯淼
小靈

世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085
舞台劇改編
歌唱大場面
春風秋雨三年
八月九日起獻映
新馬仔 鄧碧雲 梁素琴 許英秀 張生 李鏡清
百不哀動不名 看厭感人朽片
吳張白張容吳 主演 楚小活 帆意瑛燕游回
榮譽鉅鑄！
春 巴金 原著
加映

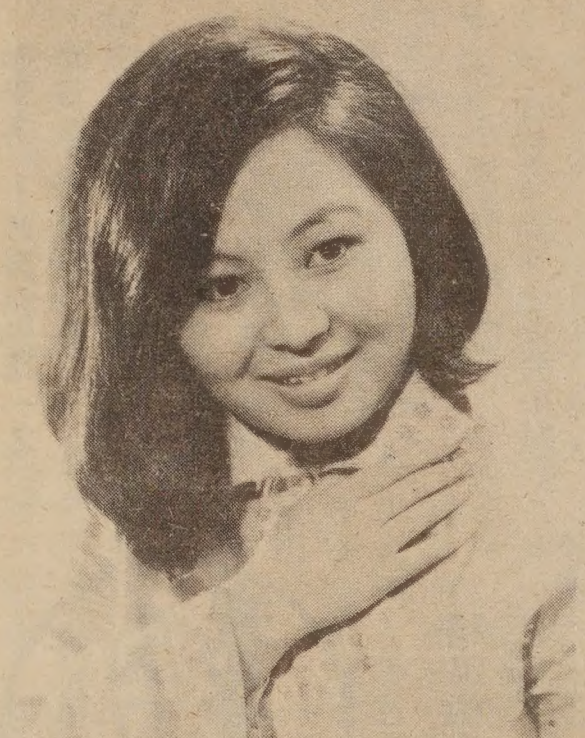
本報代售中英文本
成語選譯
一元半

EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS • VOLUME 7, NUMBER 32 • AUGUST 8, 1973 • 15 CENTS

八月八日。第七卷第三十二期。

FONG LEGISLATES FOR IMMIGRANTS



在灣區四間大學教授國樂之趙彤儀女士

全美華人福利總會 工作中心由外而內

全美華人福利總會第七屆理事會，於七月十六日下午一時，在紐英崙中華公所，舉行第二次會議。出席者計有：理事長梅友謀、理事李俠志、黃湛禮、李實卿、朱自强、鄧文華、秘書長梁聲泰。法律顧問方華耀、顧問雷法圖、黃培潤等多人。

首由梅理事長致開會詞，略謂：福利總會，成立至今，已有十六年歷史，過去工作重心，乃在改善移民條例，放寬移民尺度，增加難民名額，調整居留身份，收獲甚多，但不應引爲滿足，必須繼續向前奮鬪，爲我僑胞謀求更多福利。惟今後工作方針，似應因環境有所改變由對外轉而對內，一面設法健全組織，充實基金，以鞏固本會基礎，同時對於僑社治安，兒童培護，青年輔導，老人頤養，就業協助，語言訓練，爭取樓房專款，分於適當地區，興建廉價平民大廈，解決華人住宅問題，及發展華人經濟事業，提高華人政治地位，兼籌並顧，分別進行，以期有所貢獻。

在是屆理事會中，有關移民方面的，對於美國國會下議院所通過處罰僱用非法入境外僑未打消，該會籲請各理事各支分會，及各埠僑團僑胞，積極展開國民外交工作，分頭努力，促其實現。

又關於波頓議員重提准許曾誓假願之僑眷，得以申請來美團聚法案，亦分請各理事，各支分會，各地僑團僑領僑胞，把握時機，積極努力，促其通過。

關於登記各地僑社人才，以便把握時機，向聯邦政府推薦，擔任較優職位，也應立即研究辦法，從速實行。

鄺友良提出新移民法案

又訊：華裔國會上議員鄺友良新提出一項移民案，准許美國永久居留者，可准許其申請永久居留，使其移民地位正常化，使其取得在美國社會與經濟中的合法地位，而不虞被逐出境。其他提案中并包括：

—修正憲法，使所有美國公民，無論爲土生或歸化，均有資格被選爲美國正副總統（現憲法規定土生者方有資格）。

—提議每個國家每年獲得簽證進入美國的人數，限制爲二萬人，而不論他們出生的地點爲何處（目前的規定爲西半球十二萬人，而東半球爲十七萬人）。

—提議准許年齡超過五十歲，在接受歸化測驗時，如果其他所有歸化條件均合格，則可准許其使用自己的語言。

不能侮辱台灣人民

近年來我們常看見在香港及美國的左派報刊轉載一些台灣地方新聞來打擊國民政府。因爲有這目的，所以選登的新聞都是有頭沒尾，斷章取義，盡加渲染，總要把台灣形容爲一個極度黑暗落後世界似的。

不錯，在左右新聞界互相對立的情形下，他們都有任務大寫宣傳性文章。讀者既然知道這不外是些宣傳文字，看慣了也就見怪不怪，不會去尋根問底。而且不但是左傾報章如是，右傾刊物又何嘗沒有用同樣的手法來打擊對方。

我們認爲這是一個極不公平的新聞處理手法。雖然衆所週知，左派報刊要打擊的是國府，可是這些新聞往往侮辱到台灣人民。我們知道台灣人民向是果敢可佩，有智慧，有耐力的人民。他們不幸淪落在日本殖民主義者手中半個世紀，我們若是從別省來的，斷不能幸災樂禍，實應一同爲他們的成就而高興，也要爲他們的逆境表示同情和關切。

希望所有新聞從業員能在下筆時多想一想：要打擊一個政權，千萬不要侮辱了那裏的平民大衆！（劉池光）

Second Class Postage Paid at San Francisco, California
EAST/WEST 758 COMMERCIAL STREET SAN FRANCISCO, CALIF. 94108
Phone: 781-3194

PERIODICAL DEPT.
S F PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102